



Stylistic Affiliation of Set Expressions with the Component *MAYOR*, *MENOR* in the Spanish Language

Natalia A. Mikheeva

MGIMO UNIVERSITY,
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract. The article is devoted to the study of set expressions in the Spanish language, one of the components of which is the lexical unit *mayor or menor*, from the point of view of identifying their linguistic features when used in various functional styles of speech. The lexical units *mayor* and *menor*, which have the dictionary meaning of “greater” or “smaller”, acquire additional connotations in the composition of various phrases, on which their translation into Russian largely depends. The work considers the most commonly used set expressions fixed in the phraseological dictionary. The source of the study were texts of various genres characteristic of each style of speech: the Constitutions of Spain and Latin American countries, codes, laws, decrees, regulations, orders, contracts, agreements, business letters, works of Spanish-language fiction, texts of periodicals, articles, essays, reviews, conversations, interviews, blogs and comments on social networks. When analyzing stable expressions that actively function in the Spanish language, their semantic meaning is indicated, and their stylistic affiliation is determined.

The study presents a classification of stable phrases with the components *mayor / menor* based on grammatical features, describes their lexical component, determines the component composition, and analyzes the evaluative connotation, functional and stylistic potential.

The article studies language means in the field of Spanish stylistics and phraseology, which are of scientific interest to Hispanists in matters of identifying the national and cultural specificity of the Spanish language. The work also provides a brief overview of the history of linguistic research on stylistics in Spain and Russia, notes the importance of the functional direction of stylistic research, presents functional styles of speech and speech genres characteristic of them.

All the studied set expressions are used in texts of various genres inherent in the functional styles of speech in the Spanish language, while each of them, due to its semantic and stylistic features, is used mainly in a certain style.

The study of stylistic possibilities of set expressions with the components *mayor / menor* helps to identify genre features of texts characteristic of different functional styles of speech, and to determine the features of the formation of the linguistic picture of the world of Spanish-speaking peoples.

The article may be useful for philologists, specialists in the field of Spanish studies, teachers of Spanish, students studying Spanish.

Keywords: phraseological stylistics, functional styles of speech, speech genres, set expression, set phrase, phraseological unit, language formulas, lexical unit

For citation: Mikheeva N.A. (2024). Stylistic affiliation of set expressions with the components *mayor*, *menor* in the Spanish language. *Linguistics & Polyglot Studies*, 10(4), pp. 37–56. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2024-4-41-37-56>

Стилистическая принадлежность устойчивых словосочетаний с компонентами *MAYOR*, *MENOR* В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Н.А. Михеева

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Аннотация. Статья посвящена исследованию устойчивых словосочетаний в испанском языке, одним из компонентов которых является лексическая единица *mayor* или *menor*, с точки зрения выявления их языковых особенностей при использовании в различных функциональных стилях речи.

Лексические единицы *mayor* и *menor*, имеющие словарное значение «большой» или «меньший», приобретают дополнительные оттенки в составе различных словосочетаний, от которых в значительной степени зависит их перевод на русский язык. В работе рассматриваются наиболее употребительные словосочетания, закреплённые во фразеологическом словаре. Источником исследования послужили тексты различных жанров, свойственных каждому стилю речи: Конституции Испании и стран Латинской Америки, кодексы, законы, декреты, постановления, распоряжения, договоры, соглашения, деловые письма, произведения испаноязычной художественной литературы, тексты периодических изданий, статьи, эссе, рецензии, беседы, интервью, блоги и комментарии в социальных сетях. При анализе устойчивых выражений, активно функционирующих в испанском языке, указывается их семантическое значение, определяется стилистическая принадлежность.

Представлена классификация устойчивых словосочетаний с компонентами *mayor* / *menor* на основании грамматических признаков, описывается их лексическая составляющая, определяется компонентный состав, анализируется оценочная коннотация, функционально-стилистические возможности.

Проводится исследование языковых средств в области испанской стилистики и фразеологии, представляющих научный интерес для испанистов в вопросах выявления национально-культурной специфики испанского языка. Делается краткий экскурс в историю лингвистических исследований стилистики в Испании и России, отмечается важность функционального направления стилистических исследований, представляются функциональные стили речи и характерные для них речевые жанры.

Все исследуемые устойчивые словосочетания употребляются в текстах разнообразных жанров, свойственных функциональным стилям речи испанского языка, при этом каждое из них в силу своих семантических и стилистических особенностей используется преимущественно в определённом стиле.

Исследование стилистических возможностей устойчивых выражений с компонентами *mayor* / *menor* способствует выявлению жанровых особенностей текстов, характерных для разных функциональных стилей речи, определению особенностей формирования языковой картины мира испаноязычных народов.

Статья может быть полезной филологам, специалистам в области испанистики, преподавателям испанского языка, студентам, изучающим испанский язык.

Ключевые слова: фразеологическая стилистика, функциональные стили речи, речевые жанры, устойчивое словосочетание, устойчивое выражение, фразеологическая единица, языковые формулы, лексическая единица

Для цитирования: Михеева Н.А. (2024). Стилистическая принадлежность устойчивых словосочетаний с компонентами *MAYOR*, *MENOR* в испанском языке. *Филологические науки в МГИМО*. 10(4), С. 37–56. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2024-4-41-37-56>

1. Введение

Стилистика и фразеология в настоящее время по-прежнему остаются активно исследуемыми направлениями лингвистики. Фразеологизмы представляют собой достаточно обширный, многообразный функциональный пласт любого языка. Они появляются в результате осмысления действительности и представляют собой продукт деятельности языкового сознания [12, с. 138]. Фразеологические единицы (ФЕ) обладают развитой системой значений и средств выражения. Они также являются достаточно употребительной частью лексического состава любого языка. Фразеологический фонд языка является его национально-культурным кодом [2, с. 392]: он отражает картину мира каждого народа. Через ФЕ наиболее ярко проявляется национально-культурная специфика языка. Во фразеологическом составе каждого языка присутствуют различные слова, словосочетания, структуры, по которым можно проследить пути и стадии развития языка, направление его функционирования [17, с. 78]. Огромный интерес исследователей к фразеологическим средствам объясняется активным использованием фразеологизмов носителями языка, а также тем, что они являются сильнейшим средством языкового воздействия.

Фразеология напрямую связана со стилистикой, поскольку стилистика в числе различных языковых средств также исследует лексические единицы, употребляющиеся в переносном смысле и приобретающие эмоционально-экспрессивные оттенки. Стилистика также формирует стратегию построения текста, частью которого являются ФЕ, поскольку лексические единицы в их конкретном значении реально существуют только в рамках высказывания [9, с. 138]. Фразеологические средства языка находят применение в различных функциональных стилях и несут различную стилистическую окраску. Это свойство ФЕ послужило тому, что на стыке этих двух направлений лингвистики появилось новое – фразеологическая стилистика, которая изучает стилистические возможности сложных по составу языковых единиц, имеющих устойчивый характер. При их исследовании необходимо учитывать стилистическую принадлежность фразеологизма и потенциальную возможность использования ФЕ в сфере коммуникации [11, с. 96].

Настоящая статья посвящена исследованию устойчивых словосочетаний, употребляющихся в разных стилях речи испанского языка, одним из компонентов которых является лексическая единица *mayor* или *menor*. Все исследуемые словосочетания зафиксированы в «Документированном фразеологическом словаре современного испанского языка»¹.

Целью работы является выявление и анализ устойчивых словосочетаний с упомянутыми компонентами, их классификация на основе различных критериев, определение специфики и сферы их употребления в функциональных стилях речи в испанском языке.

Материалом исследования послужили различные речевые жанры (законодательные документы, договоры, деловые бумаги, статьи, художественная литература, письма, бытовые беседы и др.), присущие тому или иному стилю речи в испанском языке.

Методика исследования в настоящей работе носит комплексный характер. В статье используются такие методы лингвистического исследования, как описательный, включающий сбор и классификацию устойчивых словосочетаний с компонентами *mayor* / *menor*, изучение их

¹ Seco M., Andrés O., Ramos G. Diccionario fraseológico documentado del español actual. 3-a edición. Madrid: Santillana Ediciones Generales, S.L., 2005. 1084p.

семантического значения, компонентный метод, позволяющий проанализировать некоторые элементы рассматриваемых устойчивых словосочетаний, выявить определённые аспекты их употребления. С помощью метода контекстуального анализа проводится исследование функционирования этих словосочетаний через анализ контекстов, в которых они встречаются, способствующее выявлению стилистических особенностей исследуемых лексических единиц, определению их стилистической принадлежности.

Исследование осуществляется в русле изучения языка в области стилистики и фразеологии, поскольку данные разделы лингвистики, несмотря на их основательную изученность, по-прежнему представляют огромный интерес для исследователей в сфере филологии в целом, и в испанистике в частности ввиду постоянного выявления различного круга проблем и ряда особенностей, связанных с национально-культурной спецификой испанского языка.

Результаты проведённого исследования могут быть использованы при изучении таких дисциплин, как межкультурная коммуникация, теория и практика перевода, фразеологическая стилистика, а также при изучении языка профессии, имеющего отношение к экономике, юриспруденции, журналистике, политике и другим областям человеческой деятельности.

2. Стилистические исследования в Испании и России

Предметом стилистики является стиль в самых разных его значениях, один из которых – функциональный стиль речи. Помимо самих стилей речи стилистика также занимается изучением особенностей языка художественной литературы².

Развитие испанской стилистики во многом предопределили научные исследования Ш. Балли, проводимые в этой области лингвистики. Учёный придавал огромное значение эмоционально-экспрессивному аспекту языка, его отражению в речи и влиянию, которое он оказывает на речь [3, с. 33].

В основе работ учёных, посвящённых исследованиям в области испанской стилистики, лежат труды немецких лингвистов Г. Шухардта, К. Фосслера и других филологов, отражавшие индивидуалистические и эстетические взгляды на исследования стилей языка.

С учётом этого подхода испанские филологи, занимающиеся исследованиями в области стилистики – А. Алонсо, Д. Алонсо, К. Боусоньо, Р. Менендес Пидаль, Х.М. Диес Борке, Ф. Ласаро Карретер, Ф. Маркос, Э. Корреа, в изучении сферы индивидуальной стилистики сконцентрировались в основном на стилистическом анализе творчества испанских поэтов с литературоведческой точки зрения. Таким образом, до XX века все исследования в области стилистики ограничивались изучением литературных произведений, в связи с этим в лингвистике практически не существовало трудов, содержащих теоретические основы данной дисциплины. Только в 60–80 годах зарубежные испанисты обратили внимание на функциональный подход к языку.

Российские лингвисты в работах, посвящённых исследованиям испанской стилистики, исходят из того, что язык представляет собой социальное явление, порождаемое речевой деятельностью людей. Наиболее значимыми трудами в области испанской лингвостилистики являются работы Г.В. Степанова, С.И. Канонич, Л.Н. Степановой, Ю.В. Романова и др. В основе этих работ лежит функциональный подход при изучении языка и стиля.

В России стилистика в своём развитии изначально пошла по пути функционального направления. В XVIII веке М.В. Ломоносов разработал теорию «трёх штилей», которая помогла упорядочить русский язык. В литературной речи он выделял «высокий» стиль, к которому относились слова, употребляемые как в церковнославянской, так и в простонародной речи.

² Степанов Ю.С. Стилистика // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. [Электронный ресурс] – URL: <https://tapemark.narod.ru/les/492e.html> (дата доступа: 24.07.2024).

В «посредственном» стиле использовались малоупотребительные в повседневной жизни, но знакомые каждому грамотному человеку слова, а для «низкого» стиля было характерно наличие лексем, встречающихся только в народной речи.

В отечественной стилистике функциональный аспект исследования языка – это отдельное направление в лингвистике, представленное в работах таких филологов, как Л.В. Щерба, Л.П. Якубинский, Г.О. Винокур. Свои труды учёные посвятили анализу стилистически разнородных текстов и языковых особенностей разных коммуникативных сфер [13, с. 61].

Функционально-стилистические исследования основываются на принципе единства языка и речи. Функциональный стиль позволяет объединить такие понятия, как текст, имеющий звуковую, письменно-печатную, дисплейную, моно- или диалогическую и другие формы выражения [10 с. 22], и язык и рассматривать их единство с точки зрения содержания и структуры. Этот подход оказал влияние на развитие функциональной стилистики, а научный интерес сместился в область исследований языка и особенностей его использования в различных сферах человеческой деятельности. Функциональная стилистика отражает особенности речевой деятельности общества, языковой системы, присущей различным сферам его жизни [8, с. 18].

3. Функциональные стили речи

В современном языке функционируют разные стили речи, представляющие собой различные группы, выделенные в самом составе языка по определённому признаку, например, грамматические и синтаксические формы слова, обороты речи, употребляющиеся в зависимости от речевой ситуации. Функциональные стили языка выполняют важные задачи, являясь средством общения, сообщения определённой информации и воздействия на собеседника. *Функциональный стиль речи* представляет собой разновидность литературного языка, используемого в той или иной общественной сфере, связанной с определённым видом человеческой деятельности, которая имеет свои языковые и речевые особенности³. В современной стилистике выделяют научный, публицистический, официально-деловой, художественный (считаются книжными – первично письменными и вторично устными) и разговорный стили речи.

4. Речевые жанры

Общая функция стиля реализуется в жанрах, которые служат для выполнения внутренней задачи, установки данного стиля. Впервые речевые жанры описал и осмыслил русский философ, культуролог, исследователь языка М.М. Бахтин в своем труде «Проблема речевых жанров», в котором он определил *речевой жанр* как устойчивый тип высказывания, вырабатываемого и используемого в каждой сфере языка [4, с. 42].

Функциональные стили представляют собой жанровые стили, присущие конкретным областям человеческой деятельности, для которых характерны особые жанры, отвечающие специфике определённой сферы общения [5, с. 254]. Эти жанры соотносятся с функциональными стилями речи, они обладают особой структурой и специфическим употреблением языковых средств.

Книжные стили обновляются и обогащаются благодаря элементам живой разговорной речи. В разговорной речи используются элементы книжных стилей. Постоянное взаимодействие стилей определяет развитие литературного языка. ФЕ, как и другие лексические единицы, могут принадлежать разным стилям речи и переходить из одного стиля в другой.

Каждый функциональный стиль речи имеет свои жанровые особенности. Официально-деловой стиль применяется в различных документах, используемых в законодательной сфере, в области (меж)государственной политики, в документообороте административного

³ Мурот В.П. Функциональный стиль // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Яреца. М.: Советская энциклопедия, 1990. [Электронный ресурс] – URL: <https://tapemark.narod.ru/les/567a.html> (дата доступа: 24.07.2024).

управления и деловых отношений, для которых характерно наличие огромного количества различных договоров, законов, постановлений, инструкций, нот, заявлений и др. Перечисленные документы оформляются в соответствии с нормативными требованиями, а потому имеют стандартизированный, шаблонный характер. В связи с этим в официально-деловом стиле функционируют многочисленные устойчивые формулы и обороты делового языка, канцеляризм, штампы и клише.

В сфере правоотношений используются такие документы, как кодексы, конституции, законы, положения, уставы, указы, которым присущи краткие и чёткие формулировки во избежание неоднозначной трактовки понятий.

В дипломатической документации, связанной с международными отношениями, правом, политикой, циркулируют конвенции, соглашения, международные договоры, ноты, декларации, заявления, меморандумы и коммюнике. Дипломатические документы являются официальными документами государства, в связи с чем язык и стиль их текстов должны соответствовать предъявляемым к ним требованиям [7, с. 17]. Для этой сферы языка также характерно употребление штампов, канцеляризмов, дипломатической терминологии и фразеологии.

Административно-ведомственные отношения характеризуются оборотом многочисленных уставов, положений, правил, инструкций, приказов, постановлений, распоряжений, договоров, разнообразных актов.

В коммерческих отношениях часто используются документы, содержащие экономическую, бухгалтерскую, торговую лексику, номенклатурные обозначения различных предприятий, учреждений, присутствует терминология, связанная с оформлением деловых бумаг, канцелярские устойчивые обороты речи. Основные жанры делового общения – коммерческая корреспонденция, сопроводительные, гарантийные письма, рекламации, уведомления, банковские документы, договоры.

Публицистический стиль – это стиль прессы, он также используется в общественно-политической сфере и в ораторских выступлениях с целью прямого воздействия на общественное мнение через средства массовой информации. Газета продолжает оставаться одним из главных средств массовой информации и основным способом передачи и распространения информации. Она отражает действительность, в которой живёт современное общество и освещает проблемы, с которыми оно сталкивается. Средства массовой информации представляют собой «четвёртую власть», поскольку формируют общественное мнение, интерпретируя распространяемую ими информацию, моральные и материальные ценности, оказывают влияние на политику, экономику, культуру и другие сферы человеческой жизни [23, с. 71]. В публицистическом стиле часто используется общественно-политическая, научная лексика, лексические и фразеологические единицы, характерные для официально-делового стиля, экспрессивно-оценочной лексики. К жанрам публицистического стиля относят заметки, репортажи, интервью, беседы, статьи, письма, рецензии, обзоры, обзоры, эссе, очерки.

Научный стиль используется в науке, технике, на производстве в письменной и устной формах речи. Для него характерно наличие огромного количества терминов, служащих для описания научных, технических и других специализированных понятий и объектов. Научный стиль существует в таких жанрах, как научная статья, диссертация, монография, дипломная и курсовая работы, реферат, научный доклад, аннотация, учебники, учебные пособия, инструкции, правила техники безопасности и научно-популярная литература.

Стиль художественной литературы характеризуется сочетанием любых речевых средств, используемых в других стилях речи, включая разговорный, обусловленных индивидуальным стилем писателя, художественным замыслом его произведения [6, с. 169]. Стиль художественной литературы реализуется в письменных жанрах речи – романах, повестях, рассказах, поэмах и т.д. Все языковые средства данного стиля подчиняются принципу образного отображения действительности.

Разговорный стиль существует в устной форме (диалог, полилог, монолог), поскольку основная его функция – коммуникативная. Для данного стиля характерны спонтанность, автоматизм, отсутствие предварительного отбора языковых средств. В разговорном стиле употребляется нейтральная лексика из обиходной речи, разговорная и оценочная, эмоционально-экспрессивная лексика.

Стоит отметить, что в современных условиях, характеризующихся динамичными политическими, социальными, экономическими переменами в мире, распространением информационных технологий и Интернета, значительно изменилась сама форма общения. Оно стало неотъемлемой частью виртуального пространства, в результате чего начался процесс формирования устно-письменной формы общения [19, с. 67].

5. Устойчивые словосочетания с компонентами *mayor* и *menor* в испанском языке

Фразеология ещё в начале XX века стала самостоятельной лингвистической дисциплиной, изучающей фразеологизмы или ФЕ лексической системы языка [15, с. 64], но их определение и классификация до сих пор вызывает многочисленные трудности и споры. Языковые средства охватывают множество различных ФЕ, среди которых огромную роль играют устойчивые словосочетания, представляющие собой устойчивые группы слов, выполняющие определённую грамматическую функцию и имеющие устойчивое значение⁴. В устойчивых словосочетаниях связь между их отдельными компонентами заранее предопределена, поэтому они, как правило, воспроизводятся в речи целиком [20, с. 218].

В испанском языке функционирует ряд устойчивых словосочетаний, одним из компонентов которых является лексическая единица *mayor* или *menor*. Эти словосочетания имеют свои семантические особенности и активно используются в различных функциональных стилях речи в испанском языке.

Адвербиальное устойчивое клишированное выражение *a la mayor brevedad (posible)*, означающее «в кратчайшие сроки», «как можно скорее», укоренилось в испанском языке в XVI–XVII вв. и используется, как правило, в официально-деловом стиле речи в области права – в законодательных документах, в международных отношениях – в договорах, соглашениях, в сфере административно-ведомственных отношений – в инструкциях, указаниях. В экономических и деловых отношениях это выражение встречается в контрактах, таможенных декларациях, деловой корреспонденции: Los Gobiernos de Chile y de Nicaragua darán aviso *a la mayor brevedad posible* a los representantes diplomáticos de Chile y de Nicaragua acreditados en los respectivos países, cada vez que uno de dichos Gobiernos tenga conocimiento de la aparición de una película denigrante, y ambos Gobiernos procederán inmediatamente a tomar las medidas que correspondan de acuerdo con el presente Convenio⁵. (Правительства Чили и Никарагуа должны в *кратчайшие сроки* уведомлять дипломатических представителей Чили и Никарагуа, аккредитованных в соответствующих странах, всякий раз, когда одному из этих правительств становится известно о появлении оскорбительного фильма, и оба правительства должны немедленно приступить к принятию надлежащих мер в соответствии с настоящим соглашением⁶).

Устойчивое словосочетание *a la mayor brevedad (posible)* также можно встретить в языке прессы. Оно придаёт выступлению строгий официальный характер: Durante su intervención Matute ... también ha reiterado que es necesario que el Ejecutivo central “actúe cuanto antes” y ponga en marcha *a la mayor brevedad* una Estrategia Nacional de Recursos Humanos⁷. (Во время своего выступления

⁴ Seco M. et al. Op. cit. – p. XII.

⁵ Convenio sobre Películas Denigrantes entre Chile y Nicaragua, <https://sajurin.enriquebolanos.org/docs/1938%20Convenio%20sobre%20Pel%C3%ADculas%20Denigrantes.pdf> (дата доступа: 24.07.2024).

⁶ Здесь и далее перевод цитат автора – М.Н.

⁷ La Comunidad de Madrid, reconocida en los Premios ABC Salud por un proyecto del equipo de Enfermería del Hospital público La Paz. Comunidad de Madrid, 23.11.2023, <https://www.comunidad.madrid/notas-prensa/2023/11/23/comunidad-madrid-reconocida-premios-abc-salud-proyecto-equipo-enfermeria-hospital-publico-paz#> (дата доступа: 24.07.2024).

Матуте ... также повторно заявила, что центральной исполнительной власти необходимо «начать действовать как можно раньше» и *как можно скорее* приступить к реализации Национальной стратегии в области людских ресурсов). И в произведениях художественной литературы: *Deje su nombre y su teléfono de contacto al oír la señal y yo le llamaré a la mayor brevedad*⁸. (Оставьте своё имя и контактный телефон, когда услышите сигнал, и я перезвоню вам *в кратчайшие сроки*).

Устойчивое выражение *a la mayor brevedad* ввиду своей шаблонности достаточно редко используется в разговорном стиле: *Sabes, este curso me ha resultado bastante satisfactorio en cuanto a la variedad de conocimientos y .. a la claridad de las explicaciones por parte de la plataforma y por parte del tutor Diego, que ha resuelto las dudas a la mayor brevedad posible*⁹. (Знаешь, этот курс показался мне вполне приемлемым с точки зрения разнообразия знаний и ... понятных объяснений на самой платформе и преподавателя Диего, который *максимально быстро* устранял все сомнения).

Как видно из примеров, стилистическая сфера употребления устойчивого словосочетания *a la mayor brevedad (posible)* достаточно широкая и разнообразная, она охватывает почти все функциональные стили испанского языка.

Фразеологическая единица *a (para) mayor abundamiento* «в дополнение, в полной мере, к тому же, при этом, более того», как правило, также используется в области права в юридических текстах для связывания аргументов, которые подкрепляют друг друга, она характерна также для сферы деловых и экономических отношений: *A mayor abundamiento, los ingresos asociados a aportes del Estado han crecido en términos reales sólo en un 7.0 por ciento en similar período*¹⁰. (*Более того*, доходы, связанные с государственными отчислениями, выросли в реальном выражении всего на 7,0 процента за аналогичный период).

Встречается она и в языке прессы: *A mayor abundamiento, Lliures defiende en sus principios estratégicos un referéndum pactado con el Estado...*¹¹. (*К тому же* Льюрес отстаивает в своих стратегических принципах согласованный с государством референдум...).

В художественном стиле речи данное словосочетание используется не часто: *Al Gutre, para mayor abundamiento, no falta quien le llama al Güetre, ni quien lo escriba el Huetre*¹². (Лагуну Гутре, *к тому же*, многие называют Гуэтре или пишут Уэтре).

Сочетаемость компонентов некоторых устойчивых словосочетаний иногда перестаёт быть связанной, и они могут более свободно заменяться на другие, предоставляя возможность для развития синонимии [1, с. 87].

У словосочетания *a mayor abundamiento* есть синонимичное выражение *a (para) mayor abundancia*, которое употребляется значительно реже в испанском языке – в основном в сфере экономики: *Para mayor abundancia, más de la mitad de las renegociaciones y el 83% de los montos otorgados fueron resultado de una negociación bilateral entre el Ministerio y los concesionarios*¹³. (*В дополнение*, следует отметить, что более половины повторных переговоров и 83% выданных сумм стали результатом двусторонних переговоров между министерством и концессионерами).

Оно также иногда используется в публицистическом стиле: *Además, a mayor abundancia, adujo don Julio César una nueva razón municipal de mucho peso*¹⁴. (Кроме того, *в дополнение*, дон Хулио Сезар выдвинул новую, очень вескую причину, имеющую отношение к вопросам муниципальной деятельности).

⁸ Seco M. et al. Op. cit. p. 205.

⁹ MappingGIS. Opiniones de nuestros alumnos, <https://mappinggis.com/opiniones/> (дата доступа: 24.07.2024).

¹⁰ La Situación Presupuestaria Interna. Universidad de Chile, <https://uchile.cl/presentacion/rectoria/luis-riveros-cornejo/publicaciones/34-la-situacion-presupuestaria-interna> (дата доступа: 25.07.2024).

¹¹ Nace Lliures, el partido liberal catalanista para el “postproceso”. La vanguardia, 07.04.2017, <https://www.lavanguardia.com/politica/20170406/421503463937/liures-postproceso-catalanismo.html> (дата доступа: 25.07.2024).

¹² Seco M. et al. Op. cit. p. 109.

¹³ Balance y proyecciones de la experiencia en infraestructura de los fondos de pensiones en Latinoamérica. BBVA, https://www.bbvaesearch.com/wp-content/uploads/mult/Balance_y_proyecciones_de_la_experiencia_en_infraestructura_de_los_fondos_de_pensiones_en_Latinoamerica_tcm346-221384.pdf (дата доступа: 25.07.2024).

¹⁴ Seco M. et al. Op. cit. p. 109.

Все вышеупомянутые устойчивые словосочетания носят шаблонный, клишированный характер и служат для оформления текстов, в большей степени характерных для официально-делового стиля.

Устойчивое выражение *para mayor (más) inri* «в довершение всего, что ещё хуже, в довершок; для большего издевательства, издёвки, насмешки». Согласно «Академическому словарю испанского языка» слово *inri* является акронимом выражения *Iesus Nazarenus Rex Iudaeorum* (I.N.R.I.)¹⁵ – *Иисус из Назарета Царь Иудейский*. Согласно Евангелию от Иоанна надпись оставил на кресте Понтий Пилат. Считается, что надпись имела оттенок иронии, насмешки и была выполнена на трёх языках: латыни, греческом и еврейском. До настоящего времени сохранилась только надпись на латыни.

Согласно Новой грамматике испанского языка адвербиальные выражения *para más inri* и *para mayor inri* лексикализировались в Испании и стали употребляться в разговорной речи¹⁶. Как известно, процесс лексикализации устойчивых словосочетаний обогащает язык, пополняя его словарный состав дополнительными языковыми средствами [22, с. 99]. Впоследствии слово *inri* стало именем нарицательным, которое является частью устойчивых выражений, и для его написания не требуется использование заглавных букв или какого-либо выделения.

Это словосочетание встречается в публицистическом стиле в экономической сфере и религиозных контекстах: *Corría el año 1054. La distancia, sin duda, contribuyó a separarlos: papas de la iglesia católica de Occidente gobernada desde Roma y patriarcas de la iglesia católica de Oriente, primero en Constantinopla y luego desde Moscú. Para mayor inri, los primeros oficiaban entonces en latín y los segundos, en griego*¹⁷. (Шёл 1054 год. Расстояние, несомненно, способствовало их разделению: папы Западной католической церкви, управляемой из Рима, и патриархи Восточной католической церкви, сначала в Константинополе, а затем из Москвы. *В довершение всего* первые тогда проводили богослужения на латыни, а вторые – на греческом).

Устойчивое выражение *para mayor (más) inri* используется и в художественной литературе: *Voy a ponerle los cuernos por el resto de mis días ... y empezaré contigo, para mayor inri, porque sé que te odia y que te envidia*¹⁸. (Я собираюсь наставлять ему рога до конца своих дней ... и начну с тебя, *чтобы поиздеваться*, потому что я знаю, что он ненавидит тебя и завидует тебе). Оно также употребляется в разговорной речи: *Yo es que enchufa la televisión: muertos tirados por todas partes, que siempre te los sacan a la hora de comer, para más inri*¹⁹. (Я включаю телевизор: повсюду валяются мёртвые тела, которые *для большего издевательства* тебе всегда показывают именно во время еды).

Схожее значение – «в довершение всего, к тому же; для большего издевательства, издёвки, насмешки» – имеет устойчивое выражение *para mayor (más) recochineo*, которое встречается в языке прессы: *Y para mayor recochineo, el presidente Sánchez invitó a los sindicatos a desayunar a La Moncloa. Es de imaginar que la factura del convite se la enviaron a Garamendi*²⁰. (В довершение всего, президент Санчес пригласил профсоюзы на завтрак во дворец Монклоа. Можно себе представить, что счёт за угощение был отправлен Гараменди). А также в художественной литературе: *Tengo la sala sembrada, y para mayor recochineo me he agenciado una de romanos. El fuego de estos cabrones, que eran todos unos pirómanos, revivirá en estas catacumbas*²¹. (В зале у меня полно народу, *и к тому же* я обзавёлся римским залом. Огонь этих ублюдков, которые все были поджигателями, возродится в этих катакомбах).

¹⁵ Diccionario de la Lengua Española / Real Academia Española. Vol. II. 22-a ed. Madrid: Espasa-Calpe, 2001. С. 1282.

¹⁶ Nueva gramática de la lengua española / Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, <https://www.rae.es/gram%C3%A1tica/sintaxis/ usos-particulares-de-las-preposiciones-ii-en-entre-hacia-hasta-para-por-sin-sobre-tras?resaltar=inri#29.8m> (дата доступа: 25.07.2024).

¹⁷ Tienda aparte. Vanguardia del pueblo, 10.05.2022, <https://vanguardiadelpueblo.do/2022/05/tienda-aparte/> (дата доступа: 25.07.2024).

¹⁸ Seco M. *et al.* Op. cit. p. 550.

¹⁹ Там же.

²⁰ CEOE, la pérfida patronal. La vanguardia, 21.11.2021, <https://www.lavanguardia.com/economia/20211121/7874932/ceoe-patronal-pensiones-cotizaciones.html> (дата доступа: 25.07.2024).

²¹ Seco M. *et al.* Op. cit. p. 870.

Согласно «Документированному фразеологическому словарю современного испанского языка» выражение *a mayores* «главным образом, преимущественно, в основном, к тому же» является регионализмом, распространено в северных регионах Испании²². Используется главным образом в разговорной речи и в художественной литературе. Это словосочетание также является частью устойчивого глагольного выражения *ir/pasar/llegar a mayores*, которое означает «дойти до той степени или стадии, когда могут возникнуть серьёзные или тяжёлые последствия»: *Parece que esta situación podría pasar a mayores*. (Похоже, эта ситуация может перерасти в более серьёзную). *La pelea no llegó a mayores*²³. (Ссора не переросла в драку).

Выражение *llegar (pasar) a mayores* также может иметь значение «иметь интимные отношения», употребляется в художественной литературе: ... tú estás estupenda y te gustan, como es lógico y natural, los hombres, y Luisito ya lo es. Antes de que prosiga ...¿Habéis llegado a mayores?²⁴ (Ты прекрасно выглядишь, и тебе нравятся, что логично и естественно, мужчины, и Луисито уже тоже мужчина. Прежде чем я продолжу ...У вас уже были интимные отношения?).

Устойчивые словосочетания *para mayor (más) inri, para mayor (más) recochineo, (ir/pasar/llegar) a mayores* являются более характерными для публицистического стиля, стиля художественной литературы, а также разговорного, поскольку представляют собой разговорные выражения и служат для оформления речи скорее в менее официальной или неформальной обстановке, они не свойственны официально-деловым документам.

Устойчивое выражение *negar la mayor* означает «отвергать большую посылку рассуждения или противоречить самому рассуждению». В логике посылки силлогизма делятся на большую и малую. Если отвергается большая посылка рассуждения, то вся аргументация ошибочна. Словосочетание *negar la mayor* употребляется в языке прессы в правовой, в политической сферах: Villarejo ya era conocido desde hacía tiempo por grabar a todo aquel con el que se reunía. Sin embargo, durante su turno de declaración como acusado en la vista celebrada este lunes en la Audiencia Nacional *ha negado la mayor*²⁵. El argumento es que todas las grabaciones que tenía guardadas eran del Centro Nacional de Inteligencia (CNI). (Вильярехо уже давно был известен тем, что записывал на плёнку разговоры со всеми, с кем встречался. Тем не менее, давая показания в качестве обвиняемого на слушаниях, состоявшихся в понедельник в Национальном суде, он *отказался от главного аргумента*. Аргумент состоит в том, что все записи, которые у него хранились, принадлежали Национальному разведывательному центру (CNI)).

Вышеупомянутое словосочетание встречается и в художественном стиле речи: Al día siguiente hablé con el comandante, quien pretendía *negar la mayor*. Cuando le dijeron que tenían las huellas y que correspondían a un chico determinado, pretendió encubrirlo²⁶. (На следующий день я поговорил с майором полиции, который стал *отрицать главный аргумент*. Когда ему сказали, что у них есть отпечатки пальцев, принадлежащие определённому парню, он попытался скрыть это).

Словосочетание *de marca mayor* имеет значение «непревзойдённый, в высшей степени», когда кто-то или что-то обладает в высшей степени выраженным или подразумеваемым положительным или отрицательным качеством, и придаёт эмоционально-оценочную окраску высказыванию. Оно пришло из древнего испанского языка и используется в некоторых частях Испании: Este jamón es *de marca mayor*²⁷. (Эта ветчина высшего качества). Manolo es un zángano *de marca mayor*, no se mueve ni así le piquen. (Маноло – *ещё тот лодырь*, с места не двинется, даже если его ужалят).

²² A mayores. Fundéu RAE, <https://www.fundeu.es/consulta/a-mayores-17124/#:~:text=Por%20otro%20lado%2C%20esta%20combinaci%C3%B3n,traer%20consecuencias%20graves%20o%20importantes> (дата доступа: 25.07.2024).

²³ Dial Texts. Español Avanzado, <https://www.espanolavanzado.com/39-tooltips-significados/884-palabras-mayores> (дата доступа: 25.07.2024).

²⁴ Seco M. et al. Op. cit. p. 634.

²⁵ Villarejo niega la mayor: “Todo es mentira”. La vanguardia, 10.01.2022, <https://www.lavanguardia.com/politica/20220110/7978144/villarejo-niega-mayor-mentira.html> (дата доступа: 25.07.2024).

²⁶ Seco M. et al. Op. cit. p. 634.

²⁷ De marca mayor, Diccionario Dialectal Peralêo, <https://raicesdeperaleda.com/diccionario/marca/p-7940> (дата доступа: 26.07.2024).

Представляет интерес происхождение этого словосочетания. В старых описях большими книгами “*libros de marca mayor*” назывались книги, состоящие из так называемого «большого листа», высотой более 40 сантиметров. Малые книги “*libros de marca menor*” имели небольшой формат листа. Отсюда появилось значение “*de marca mayor*” «выделяться своим объёмом или любым другим качеством». В XVI веке это выражение начало использоваться метафорически за пределами книжной сферы. Наибольшее распространение оно получило в XIX веке: *sinvergüenza de marca mayor* (наглец каких мало), *embustero de marca mayor*²⁸ (первоклассный обманщик). Это выражение можно встретить в языке прессы в разделах, посвящённых политике: *Ante lo sostenido por la diputada Amarilla solo pueden rasgarse las vestiduras unos fariseos de marca mayor*²⁹. (После заявления депутата Амарильи разодрать на себе ризы могут только несколько *отъявленных* фарисеев). А также в художественной литературе, в разговорной речи: *Hay un torero, el “Migas”, que no vale nada... Los toros son de marca mayor*³⁰. (Есть один тореро, “Мигас”, который ничего не стоит... Быки – *самые лучшие*).

Устойчивое словосочетание *fuerza mayor* «форс-мажор, непреодолимая сила, обстоятельство, которое невозможно предвидеть или избежать, освобождающее от исполнения обязательства». Встречается, как правило, в юридической сфере, в договорах, в законах, представляет собой термин, используемый в юридической практике: *Artículo 1.193. – Toda persona es responsable del daño causado por las cosas que tiene bajo su guarda, a menos que pruebe que el daño ha sido ocasionado por falta de la víctima, por el hecho de un tercero, o por caso fortuito o fuerza mayor*³¹. (Статья 1.193. – Любое лицо несёт ответственность за ущерб, причинённый вещами, находящимися у него на хранении, если только оно не докажет, что ущерб был причинён по вине потерпевшего, действиями третьего лица, в результате *форс-мажорных обстоятельств*).

Это словосочетание чаще употребляется в конструкции *causa (caso) de fuerza mayor* «крайняя необходимость, чрезвычайное обстоятельство, обстоятельство непреодолимой силы, форс-мажорный случай»: *La Comisión de Trabajo y Previsión Social de la Cámara de Diputados aprobó una reforma a la Ley Federal del Trabajo, a fin de que las personas dispongan de permisos de hasta tres días laborables con goce de sueldo, para atender causas personales de fuerza mayor*³². (Комиссия Палаты депутатов по труду и социальному обеспечению одобрила поправку к Федеральному закону о труде, предусматривающую предоставление лицам оплачиваемого отпуска на срок до трёх рабочих дней для рассмотрения непредвиденных обстоятельств, касающихся лично их.)

Для официально-делового стиля характерно использование языковых формул, которые представляют собой устойчивые (стандартизированные, шаблонные) языковые обороты, встречающиеся в регулярно повторяющихся ситуациях делового общения. Вариативное устойчивое выражение *con el mayor de los respetos* или *con el mayor respeto* «при всём уважении, с глубочайшим уважением» представляет собой языковую формулу, выражающую реакцию говорящего на неприятное спорное или противоречивое для слушателя, оппонента высказывание. Иногда ему предшествует словосочетание *dicho sea*. Эта формула характерна как для публицистического стиля: *El desconocimiento del Derecho canónico en España – dicho sea con el mayor respeto hacia nuestra honorable clase jurídica – es bastante generalizado*³³. (Незнание канонического

²⁸ Там же.

²⁹ Diputados, fariseos de marca mayor - Editorial - ABC Color. Moopio, 09.10.2020, <https://www.moopio.com/diputados-fariseos-de-marca-mayor-editorial-abc-color.html> (дата доступа: 26.07.2024).

³⁰ Seco M. *et al.* Op. cit. p. 625.

³¹ Código Civil de Venezuela. Sección V De los Hechos Ilícitos, https://www.oas.org/dil/esp/codigo_civil_venezuela.pdf (дата доступа: 26.07.2024).

³² Coahuila: aprueban hasta 3 días de licencia con goce de sueldo para atender ‘causas de fuerza mayor’. Vanguardia, 08.01.2024, <https://vanguardia.com.mx/coahuila/coahuila-aprueban-hasta-3-dias-de-licencia-con-goce-de-sueldo-para-atender-causas-de-fuerza-mayor-IP10683913> (дата доступа: 26.07.2024).

³³ Otaduy J. Relación jurídica de los profesores de religión en España. La dimensión canónica, p.446, <https://revistas.unav.edu/index.php/ius-canonicum/article/view/14613/15163> (дата доступа: 26.07.2024).

права в Испании – *при всём уважении* к нашему достопочтенному юридическому сообществу – довольно распространённое явление), так и для разговорного стиля речи: Si es así, se equivocó, dicho sea con *el mayor de los respetos*³⁴. (Если это так, то он ошибся, говоря при всём к нему уважении).

Словосочетание *palabras mayores* изначально относилось к лексике, обозначающей ругательства, оскорбления, богохульство, грубость, клевету, которая считалась неприличной, нетактичной, неуместной и даже входила в разряд ненормативной. Её использование могло считаться преступлением или грехом, за который совершивших его нарушителей надлежало штрафовать и наказывать³⁵. В настоящее время ФЕ *palabras mayores* обычно используется для обозначения того, что имеет гораздо большее значение, вкус или ценность, чем обычно или чем ожидалось. Оно встречается в публицистике в разделах, посвящённых спорту, еде, музыке: *Son palabras mayores, pero creo que puede ser un jugador del primer equipo aquí durante muchos años*³⁶. (Это слишком серьёзные слова, но я думаю, что он может быть игроком первого состава здесь в течение многих лет).

Устойчивое словосочетание *plana mayor* «штаб» обозначает группу людей, обладающих властью или авторитетом, оно связано с правовой, военной, политической сферой, которые находят отражение в официально-деловом стиле речи: Autorízase la salida del país de *la Plana Mayor* y tripulación del Buque ROU 26 “Vanguardia”, compuesta de 78 (setenta y ocho) efectivos, a efectos de realizar la Campaña Antártica “Operación ANTARKOS XXXVI”, desde el 2 de enero al 28 de febrero 2020, realizando escala en los puertos de Ushuaia en la República Argentina y de Punta Arenas en la República de Chile³⁷. (Разрешить выезд из страны *Командованию* и экипажу судна ROU 26 «Авангард» в составе 78 (семидесяти восьми) военнослужащих для участия в Антарктической кампании «Операция АНТАРКТОС XXXVI» со 2 января по 28 февраля 2020 года с заходом в порты Ушуая в Аргентинской Республике и Пунта-Аренасе в Республике Чили). А также в языке прессы: Mientras Quim Torra anunciaba que iba a convocar elecciones anticipadas, *la plana mayor* del PNV se reunía en Barcelona con agentes sociales y políticos catalanes y también con los líderes presos del procés³⁸. (В то время, когда Ким Торра объявлял, что собирается назначить досрочные выборы, *руководство* БНП встречалось в Барселоне с каталонскими общественными деятелями и политиками, а также с заключёнными лидерами движения за независимость).

ФЕ *a la menor* «при малейшей возможности, при любом удобном случае, по любому поводу» встречается нечасто в разговорной речи и в художественной литературе: No quiero líos, me dijo, y hoy en día te buscas líos *a la menor*³⁹. (Я не хочу проблем, сказал он мне, а в настоящее время ты ищешь себе проблемы *по любому поводу*).

Разговорное выражение *no haber (haber) la menor* часто используется в предложениях *no (te) quera la menor (duda)* или *no me cabe la menor (duda)*, семантическое значение которых передаёт идею того, что то, о чём идёт речь, не вызывает сомнения, является бесспорным. Это выражение имеет экспрессивный оттенок и употребляется в публицистическом стиле в области права, политики, экономики: La sensación que tenemos es que 2009 va a ser peor que este año; *no cabe la menor duda*. Es muy posible que el primer semestre sea peor que el segundo... siempre que los precios del petróleo no nos den un gran disgusto y que la situación financiera empiece a recuperarse algo⁴⁰. (У нас

³⁴ Seco M. et al. Op. cit. p. 883.

³⁵ ¿De dónde proviene decir que algo es de ‘palabras mayores’? 20 minutos, 03.10.2020, <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/de-donde-proviene-decir-que-algo-es-de-palabras-mayores/> (дата доступа: 26.07.2024).

³⁶ Barcelona se disculpa por post de directivo que llamó «payaso» a Vinicius, ESPN Venezuela – Lo Último del Mundo Deportivo, 25.10.2023, https://www.espn.com/ve/futbol/espana/nota/_id/12775668/barcelona-disculpa-post-directivo-payaso-vinicius (дата доступа: 26.07.2024).

³⁷ Normativa y Avisos Legales del Uruguay. Ley N° 19840. Centro de Información Oficial, <https://www.impo.com.uy/bases/leyes/19840-2019/1> (дата доступа: 26.07.2024).

³⁸ La plana mayor del PNV visita a los líderes presos en plena crisis catalana. La vanguardia, 31.01.2020, <https://www.lavanguardia.com/politica/20200131/473223702876/plana-mayor-pnv-visita-presos-lledoners-aitor-esteban-artur-mas-sanchez-llibre.html> (дата доступа: 26.07.2024).

³⁹ Seco M. et al. Op. cit. p. 640.

⁴⁰ Solbes: «2009 va a ser peor, no cabe la menor duda». ABC, 12.10.2008, https://www.abc.es/economia/abci-solbes-2009-peor-no-cabe-menor-duda-200810120300-91540643430_noticia.html (дата доступа: 26.07.2024).

есть ощущение, что 2009 год будет хуже, чем этот год; *нет никаких сомнений*. Вполне возможно, что первое полугодие будет хуже, чем второе... при условии, что цены на нефть нас не сильно расстроят и финансовая ситуация начнёт несколько улучшаться). Использование этой ФЕ также характерно для художественной литературы: *Jesusa iba al despacho de Carlos a ver si le ligaba. De eso no cabe la menor*⁴¹. (Хесуса шла в кабинет Карлоса с намерением пофлиртовать с ним. В этом *нет ни малейшего сомнения*).

Словосочетание *tono menor* – понятие, относящееся к музыке, означает «минорный тон, лад» (грустный, меланхоличный), в конструкциях *en (de) tono menor* употребляется как «малозначительный, имеющий второстепенное значение», термин, используемый в музыке, также встречается и в художественной литературе и в публицистике: *Destinos que se enredan y desenredan, vidas que van y vienen formando un entramado donde las pasiones parecen vivirse en tono menor, donde sobran las grandes palabras*⁴². (Судьбы, которые запутываются и распутываются, жизни, которые приходят и уходят, образуя сеть, в которой страсти, кажется, переживаются *в минорном тоне*, где в избытке произносятся важные слова).

Era [la corrida de Beneficiencia] un acontecimiento en las vidas vulgares y metódicas. Algo semejante representaban las corridas de ferias provincianas, aunque *en un tono menor*⁴³. (Это было [благотворительная коррида] событием в обыденной и упорядоченной жизни. Нечто подобное представляли собой корриды во время проведения праздников в провинциях, хотя они были *менее зрелищными*).

Устойчивые словосочетания с компонентом *inconveniente* «неудобство, препятствие, проблема» *no hay el menor inconveniente* «нет ни малейшего беспокойства, неудобства», *no tener el menor inconveniente* «не иметь ничего против» представляют собой языковые формулы, используемые в речи для выражения согласия, одобрения или предложения (услуги, помощи), употребляются в основном в художественном и публицистическом стилях речи, в языке прессы: El ministro de Asuntos Exteriores, José Manuel García Margallo, ha asegurado este jueves que no tiene “*el menor inconveniente*” en que haya una comisión de investigación en el Congreso “que se dedique a dilucidar” las responsabilidades sobre el asunto de Bankia “en paralelo a la actividad judicial”⁴⁴. (Министр иностранных дел Хосе Мануэль Гарсия Маргальо заверил в четверг, что у него нет “*ни малейшего возражения*” по поводу создания в Конгрессе комиссии по расследованию, “которая займётся поиском” ответственных лиц по делу Bankia “одновременно с действиями судебных органов”).

Устойчивое словосочетание *en paños menores* (реже *en ropas menores*) «в нижнем белье» используется в разговорной речи, в языке прессы: Jenny García acusa a Shakira de sacarla de un camerino cuando estaba *en paños menores*⁴⁵. (Дженни Гарсия обвиняет Шакиру в том, что она вытащила её из гримёрки, когда она находилась там *в нижнем белье*).

Cuentos livianos y señoritas *en ropas menores* inquietan el ánimo del que ojea las revistas⁴⁶. (Лёгкие рассказы и юные леди *в нижнем белье* будоражат чувства того, кто просматривает журналы).

Отдельные компоненты устойчивых словосочетаний могут вступать в антонимические отношения вместе с другими составляющими их элементами [16, с. 18]. В испанском языке существуют устойчивые фразеологические выражения с компонентами *mayor*, *menor*, которые образуют антонимичные пары. Например, такие конструкции, как *al por mayor* «оптом, оптовый» и *al por menor* «в розницу, розничный» употребляются в сфере экономических отношений,

⁴¹ Seco M. *et al.* Op. cit. p. 641.

⁴² Cortázar J. Divertimento. Agencia Literaria Carmen Balcells, <https://www.agenciabalcells.com/autores/obra/julio-cortazar/divertimento/> (дата доступа: 26.07.2024).

⁴³ Seco M. *et al.* Op. cit. p. 981.

⁴⁴ Margallo: «No tengo el menor inconveniente en que haya una comisión de investigación en el Congreso». 20 minutos, 05.07.12, <https://www.20minutos.es/noticia/1530794/0/> (дата доступа: 27.07.2024).

⁴⁵ Jenny García acusa a Shakira de sacarla de un camerino cuando estaba en paños menores. El Universal, 25.09.2023, <https://www.eluniversal.com.mx/espectaculos/jenny-garcia-acusa-a-shakira-de-sacarla-de-un-camerino-cuando-estaba-en-panos-menores/> (дата доступа: 27.07.2024).

⁴⁶ Seco M. *et al.* Op. cit. p. 985.

во внешней и внутренней торговле: Si quieres comprar mercancía *al por mayor* y llenar rápidamente tu tienda, puedes comprar los productos en un distribuidor mayorista⁴⁷. (Если вы хотите покупать товары *оптом* и быстро пополнить свой магазин, вы можете приобрести товары у дистрибьютора).

Los ingresos de empresas comerciales *al por menor* crecieron 0.4% en febrero, con lo que se rompió una racha de tres meses de caídas mensuales consecutivas⁴⁸. (Доходы торговых предприятий, занимающихся *розничной* торговлей, в феврале выросли на 0,4%, прервав, таким образом, трёхмесячный период последовательных ежемесячных спадов).

Эти выражения также могут иметь значение «в (не)большом количестве» и использоваться в художественной литературе, в разговорной речи: Ángeles de los cielos, he perdido toda mi gora interior, la tenía preparada mismamente aquí y *al por mayor*⁴⁹. (Ангелы небесные, я потеряла всё своё нижнее бельё, оно было приготовлено у меня и лежало вот здесь *в большом количестве*).

Lo que pudiera parecer casualidad no es más que Fatalidad *al por menor*⁵⁰. (То, что могло бы показаться случайностью, есть не что иное, как *маленькое (небольшое)* несчастье).

Лексическая единица *cuantía* переводится как «количество, сумма, размер, значение, значимость, важность». Устойчивые выражения с этим лексическим компонентом *de mayor cuantía* «имеющий важное значение» и *de menor cuantía* «менее значительный» часто используются в юридической сфере, например, в названии судов в Чили, занимающихся рассмотрением уголовных дел о тяжких преступлениях: Artículo 4°. – Créanse en el departamento de Santiago, nueve Juzgados de Letras *de Mayor Cuantía* en lo Criminal, que se denominarán desde el Décimo Octavo al Vigésimo Sexto Juzgado del Crimen de Mayor Cuantía⁵¹. (Статья 4. – Создать в департаменте Сантьяго девять судов по делам о *тяжких уголовных преступлениях*, которые с восемнадцатого по двадцать шестой будут называться судами по особо тяжким уголовным преступлениям).

Или в случаях, когда речь идёт о менее тяжких преступлениях: En caso de hurto se incluyen penas de cárcel para los delitos *de menor cuantía*, la pena será entre 32 y 48 meses de prisión cuando la cuantía sea inferior a 4 salarios mínimos mensuales⁵². (Кража относится к *менее тяжким* преступлениям, за которые предусматривается наказание в виде тюремного заключения сроком от 32 до 48 месяцев, если сумма не превышает размера четырёх минимальных ежемесячных заработных плат).

Эти лексические единицы также могут встречаться и в художественной литературе: Concebí este título, AÑOS DE MAYOR CUANTÍA, en cuanto caí en que iba a tratar de rescatar unos cuantos sucesos capitales que, sin estrépito ninguno, acabaron por configurar un carácter⁵³. (Я задумал это название *НАИБОЛЕЕ ЗНАЧИМЫЕ ГОДЫ*, как только понял, что собираюсь попытаться описать некоторые важные события, которые без каких-либо потрясений в конечном итоге сформировали характер).

Se trata de una intoxicación *de menor cuantía*⁵⁴. (Речь идёт о *лёгкой степени* отравления).

Устойчивые словосочетания *mayor de edad* «совершеннолетний» и *menor de edad* «несовершеннолетний» употребляются в юридической, политической, публицистической сфере, в разговорной речи: El testador debe ser *mayor de edad* para realizar este documento⁵⁵. (Для составления этого документа наследодатель должен *быть совершеннолетним*).

⁴⁷ Comercio electrónico al por mayor. EcommerceNews, <https://ecommercenews.eu/es/comercio-electronico-al-por-mayor/> (дата доступа: 27.07.2024).

⁴⁸ Ventas minoristas e ingresos por servicios repuntan en febrero. Forbes, 19.04.2024, <https://www.forbes.com.mx/ventas-minoristas-e-ingresos-por-servicios-repuntan-en-febrero/> (дата доступа: 27.07.2024).

⁴⁹ Seco M. *et al.* Op. cit. p. 633.

⁵⁰ Там же, с. 641

⁵¹ Decreto Ley 2416 Biblioteca del Congreso Nacional de Chile / Ley Chile, <https://www.bcn.cl/leychile/navegar?idNorma=6917> (дата доступа: 27.07.2024).

⁵² Habría cárcel para delitos de menor cuantía y con arma blanca. Caracol Radio, 17.11.21, https://caracol.com.co/programa/2021/11/18/la_luciernaga/1637193803_313595.html (дата доступа: 27.07.2024).

⁵³ Años de mayor cuantía: (memoria y fábula). Books, https://books.google.ru/books/about/A%C3%B1os_de_mayor_cuant%C3%ADa.html?id=L783tgEACAAJ&redir_esc=y (дата доступа: 27.07.2024).

⁵⁴ Seco M. *et al.* Op. cit. p. 337.

⁵⁵ El ABC para hacer un testamento en Colombia. Pérez Lara CIA Asesores de Seguros, <https://perezlara.com/como-hacer-un-testamento/> (дата доступа: 27.07.2024).

...toda vez que al no haber ya hijos *menores de edad*, el acuerdo entre los cónyuges, incluido el económico, no tiene que pasar por los tribunales...⁵⁶. (...ввиду отсутствия у супругов на данный момент несовершеннолетних детей, соглашение между ними, в том числе материальное, не подлежит обязательному рассмотрению в суде...).

В переносном смысле эти выражения могут также обозначать лицо или предмет, (не)достигшие зрелости и могут встретиться в художественной литературе: El toque para saber si el poeta es *mayor de edad* o no, es su prosa⁵⁷. (Ключом к пониманию того, достиг поэт зрелости или нет, является его проза).

Suele decirse que el español es “*menor de edad*” políticamente⁵⁸. (Обычно говорят, что испанец является «политически незрелым»).

Выражения (*hacer*) *aguas mayores* «испражняться», (*hacer*) *aguas menores* «мочиться» сегодня употребляются крайне редко, их можно встретить в художественной литературе: ... los profesores a duras penas se las arreglaban para contener a toda aquella chiquillería desbocada que pretendía lanzarse a trotar los montes, como ardillas y conejos escapados de la jaula. Los acuciados por *las aguas menores* se arrimaban a las cunetas y algunos presionados por *las aguas mayores* se perdían en los bosquesillos...⁵⁹. (...учителям с трудом удавалось сдерживать всю эту необузданную ватагу ребятишек, которые так и порывались пуститься рысью по горам, словно белки и кролики, сбжавшие из клетки. Те же, кому, бывало, приспичит сходить *по малой нужде*, находили какую-нибудь канаву, а некоторые, испытывавшие *большую нужду*, устраивались в зарослях...).

В испанском языке также функционируют устойчивые выражения, в состав которых входят оба компонента *mayor* и *menor*: это *de mayor a menor* «от большего к меньшему» и *de menor a mayor* «от меньшего к большему». Они употребляются чаще в сфере экономических, торговых отношений: Precio *de menor a mayor* ordena los productos principalmente en función del precio. El producto con un precio más bajo se sitúa en la parte superior y el que tiene un precio más alto en la parte inferior⁶⁰. (Товары сортируются главным образом в зависимости от цены, *от низкой к высокой*. Продукт с более низкой ценой находится вверху, а продукт с более высокой ценой – внизу).

Устойчивое выражение *en mayor o menor grado* «в большей или меньшей степени, с большей или меньшей интенсивностью» может употребляться в публицистическом и научном стилях, например, в области экономики и медицины: El riesgo sistemático ... o riesgo de mercado, es el riesgo inherente al propio mercado por la incertidumbre de este y que afecta *en mayor o menor grado* a todos los activos existentes en la economía⁶¹. (Систематический риск ... или рыночный риск – это риск, присущий самому рынку в связи с его неопределённостью и который влияет *в большей или меньшей* степени на всё существующие активы в экономике).

Se estima que el 80% de la población mundial (95-100% de los indios americanos, 80-90% de negros, asiáticos, judíos y mediterráneos) sufren intolerancia a la lactosa *en mayor o menor grado*⁶². (По оценкам, 80% населения мира (95–100% американских индейцев, 80–90% чернокожих, азиатов, евреев и жителей Средиземноморья) *в большей или меньшей степени* страдают непереносимостью лактозы).

⁵⁶ Irene Urdangarin ya es mayor de edad. La vanguardia, 05.06.2023, <https://www.lavanguardia.com/magazine/protagonistas/20230605/9018400/irene-urdangarin-mayor-edad.html> (дата доступа: 27.07.2024).

⁵⁷ Seco M. *et al.* Op. cit. p. 414.

⁵⁸ Там же.

⁵⁹ Reverte J. La aventura de viajar. La aventura. Justo una idea. La Línea del Horizonte Ediciones, 2016, https://www.google.ru/books/edition/La_aventura/hgCMDwAAQBAJ?hl=ru&gbpv=1 (дата доступа: 27.07.2024).

⁶⁰ Busca y encuentra productos en la tienda de Amazon. Amazon, <https://www.amazon.es/gp/help/customer/display.html?nodeId=GSUNWNFT2ALMPR3L> (дата доступа: 27.07.2024).

⁶¹ Riesgo sistemático. Estrategias de inversión, <https://www.estrategiasdeinversion.com/herramientas/diccionario/mercados/riesgo-sistematico-t-430> (дата доступа: 27.07.2024).

⁶² Intolerancia a la lactosa. Revista Española de Enfermedades Digestivas, vol.98 no.2 Madrid feb. 2006, https://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1130-01082006000200009 (дата доступа: 27.07.2024).

Примеры подтверждают, что использование устойчивых словосочетаний *fuerza mayor, causa (caso) de fuerza mayor, plana mayor, al por mayor, al por menor, de mayor cuantía, de menor cuantía, mayor de edad, menor de edad, de mayor a menor* в большей степени характерно для официально-делового стиля, в то время как выражения *de marca mayor, palabras mayores, negar la mayor, no hay el menor inconveniente, en paños menores, en mayor o menor grado*, а также языковая формула *con el mayor de los respetos (con el mayor respeto)* и выражение *no haber (haber) la menor* более свойственны публицистическому стилю. Устойчивые словосочетания *a la menor, tono menor, (hacer) aguas mayores, (hacer) aguas menores* чаще встречаются в художественной литературе.

Исследуемые словосочетания являются отражением физического и культурного опыта людей [14, с. 263] и передают особенности менталитета испаноязычных народов. Одни характеризуются положительной или отрицательной коннотацией, другие являются оценочно нейтральными [18, с. 224].

6. Выводы

Результаты исследования показывают, что в устойчивых словосочетаниях с компонентами *mayor* и *menor* часто фигурируют лексические единицы, большинство из которых обозначает абстрактные имена существительные, такие, как *a la mayor brevedad* (краткость, непродолжительность) *posible*, *a mayor abundamiento* (избыток), *a mayor abundancia* (изобилие), *para mayor recocineo* (сарказм, издёвка), *fuerza (сила) mayor, causa (причина, дело) (caso (дело, случай)) de fuerza mayor, con el mayor respeto (уважение), palabras (слова) mayores, no haber la menor duda (сомнение), tono (манера, тон) menor, no hay el menor inconveniente (неудобство, помеха), de mayor (menor) cuantía (размер, величина), mayor (menor) de edad (возраст), en mayor (menor) grado (степень)*. Однако среди них также встречаются словосочетания, в состав которых входят конкретные имена существительные, а именно: *de marca (марка, знак) mayor, plana (равнина, полоса) mayor, en paños (сукно, ткань) (ropas (одежда)) menores, aguas (воды) mayores (menores)*.

При употреблении устойчивых словосочетаний *a la mayor brevedad (posible), a (para) mayor abundamiento, a (para) mayor abundancia, para mayor (más) inri, (ir/pasar/llegar) a mayores, de marca (mayor), causa (caso) de fuerza mayor, (dicho sea) con el mayor de los respetos /con el mayor respeto, no haber (haber) la menor (duda), no hay (no tener) el menor inconveniente, en paños (ropas) menores, (hacer) aguas mayores (menores)* тот или иной компонент в их составе может заменяться на другой или опускаться, поскольку лексическая сочетаемость слов внутри ФЕ не является абсолютно фиксированной.

Устойчивые словосочетания *a mayores, a la menor, al por mayor (menor), de mayor a menor, de menor a mayor* включают в себя лексические единицы *mayor* или/и *menor*. В устойчивых словосочетаниях *de mayor a menor, de menor a mayor, en mayor o menor grado* присутствуют оба компонента *mayor* и *menor*.

Словосочетания *fuerza mayor, plana mayor, tono menor, al por mayor (menor), de cuantía mayor (menor), mayor (menor) de edad* представляют собой термины и понятия, обозначающие определённые явления действительности и не имеющие никаких дополнительных коннотаций. Они чаще встречаются в жанрах, характерных для официально-делового (юриспруденция, экономика, дипломатия, административно-ведомственные отношения) и публицистического (пресса, очерки, эссе, статьи) стилей, а также в художественной литературе. Устойчивые словосочетания *al por mayor – al por menor, de mayor cuantía – de menor cuantía, mayor de edad – menor de edad* образуют антонимичные пары, обозначающие противоположные понятия.

Устойчивое словосочетание *a la mayor brevedad (posible)* служит для описания характера выполнения того или иного действия, с точки зрения оценочной коннотации является нейтральным. Это выражение – одно из самых универсальных, поскольку используется практически во всех функциональных стилях речи, хотя в силу своей шаблонности более характерно для официально-делового стиля.

Словосочетания *a (para) mayor abundamiento*, *a (para) mayor abundancia*, *para mayor (más) inri*, *para mayor recochineo* являются синонимичными наречными выражениями, но часто используются в речевых жанрах, характерных для разных функциональных стилей. Например, словосочетания *a (para) mayor abundamiento*, *a (para) mayor abundancia* в большей степени свойственны официально-деловому стилю ввиду их нейтральности и клишированности, в то время как *para mayor (más) inri*, *para mayor recochineo* являются лексическими единицами разговорной речи, носят эмоциональный и экспрессивный характер, в связи с чем чаще употребляются в публицистическом, разговорном стилях, а также в стиле художественной литературы.

Устойчивые конструкции *de marca mayor*, *palabras mayores*, *a mayores*, *a la menor*, *no haber (haber) la menor (duda)*, а также языковые формулы *(dicho sea) con el mayor de los respetos (con el mayor respeto)*, *no hay (no tener) el menor inconveniente* носят экспрессивно-оценочный характер. Они наделяют предметы, явления, обстоятельства или ситуации положительным или отрицательным качеством, придавая высказыванию эмоционально-оценочную окраску. Они употребляются в публицистическом, разговорном стилях, в художественной литературе.

Словосочетания *hacer aguas mayores (menores)*, *llegar (pasar) a mayores*, *en paños menores*, *negar la mayor* в некоторой степени имеют характер эвфемизмов, поскольку используются в текстах или публичных высказываниях для замены выражений, считающихся неприличными, резкими или неуместными, употребляются главным образом в публицистическом стиле и в художественной литературе.

Устойчивые выражения *de mayor a menor*, *de menor a mayor*, *en mayor o menor grado* оценочно нейтральны, передают количественные характеристики измеряемых величин, часто используются в области экономических и деловых отношений, связанных с оборотом различных документов, характерных для официально-делового стиля, встречаются также в публицистическом стиле.

Согласно грамматическому критерию, на котором основывается классификация ФЕ, предложенная Х. Касаресом [21, с. 171], среди исследуемых устойчивых словосочетаний с компонентами *mayor* и *menor* в испанском языке можно выделить:

- адвербиальные: *a la mayor brevedad (posible)*, *a (para) mayor abundamiento*, *a (para) mayor abundancia*, *para mayor (más) inri*, *para mayor recochineo*, *a mayores*, *a la menor*, *en tono menor*, *en paños (ropas) menores*, *al por mayor (menor)*, *de mayor a menor*, *de menor a mayor*, *en mayor o menor grado*;

- адъективные: *de marca mayor*, *de tono menor*, *causa (caso) de fuerza mayor*, *de mayor (menor) cuantía*, *mayor (menor) de edad*;

- субстантивные: *fuerza mayor*, *palabras mayores*, *plana mayor*, *tono menor*, *aguas mayores (menores)*;

- глагольные: *ir/pasar/llegar a mayores*, *negar la mayor*, *no haber (haber) la menor (duda)*, *hacer aguas mayores (menores)*.

Отдельную группу образуют языковые формулы, функционирующие как целостные устойчивые обороты речи: *(dicho sea) con el mayor de los respetos (con el mayor respeto)*, *no hay (no tener) el menor inconveniente*.

Проведённое исследование выявило, что, несмотря на наличие относительно небольшого количества устойчивых словосочетаний с компонентами *mayor* и *menor*, зафиксированных фразеологическим словарём, большинство из них характеризуется широким жанровым разнообразием, поскольку они употребляются в той или иной степени в большинстве функциональных стилей речи испанского языка. Единственным исключением, согласно наблюдениям, стал научный стиль, в котором исследуемые языковые единицы встречаются довольно редко. Научный стиль характеризуется наличием большого количества научных терминов и отсутствием тропов, идиом, эмоционально окрашенной лексики. Многие выражения с компонентами *mayor* и *menor*, рассматриваемые в работе, в большей степени присущи официально-деловой сфере, поскольку являются устойчивыми или клишированными оборотами, или сфере разговорной речи, часто сопровождаемой эмоционально-экспрессивными лексическими средствами. Данные языковые единицы не относятся к сфере научной терминологии.

Анализ стилистических особенностей фразеологических средств испанского языка позволяет сделать вывод об их роли и значении в построении и оформлении жанровых текстов, характерных для разных функциональных стилей речи, а также о том, каким образом ФЕ формируют языковую картину мира испаноязычных народов. Данные задачи в области стилистики и фразеологии испанского языка представляются перспективными с точки зрения дальнейших лингвистических исследований.

© Н.А. Михеева, 2024

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы / Н.Д. Арутюнова. Изд. 4-е. М.: Едиториал УРСС, 2005. 384 с.
2. Балабас Н.Н. Национально-культурная специфика фразеологизмов-антропонимов. Военно-гуманитарный альманах. Серия «Лингвистика». Выпуск №4. М.: Изд-во «Наука», 2019. С. 391–396.
3. Балли Ш. Французская стилистика / Перевод с фр. К.А. Долинина; Под ред. Е.Г. Эткинда; Вступ. статья Р.А. Будагова. М.: Изд-во иностр. лит., 1961. 394 с.
4. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // М.М. Бахтин Собр. соч. М.: Русские словари, 1996. Т.5: Работы 1940 – 1960 гг. 731 с.
5. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров / М.М. Бахтин // Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986. 296 с.
6. Виноградов В.В. О языке художественной литературы: монография / В.В. Виноградов. М.: Гослитиздат, 1959. 652 с.
7. Давлетшина Н.В. Стилистические особенности дипломатических текстов на чешском языке // *Linguistics & Polyglot Studies / Филологические науки в МГИМО*, 7(1), 2021. С. 15–26.
8. Кожина М.Н. О соотношении стилей языка и стилей речи с позиций языка как функционирующей системы // Принципы функционирования языка в его разновидностях: Межвуз. сб. науч. трудов. Пермь: Изд-во Пермск. гос. ун-та им. А.М. Горького, 1984. С. 3–18.
9. Кольшанский Г.В. Контекстная семантика / Г.В. Кольшанский. Изд.3-е. М.: Издательство ЛКИ. 2007. 152 с.
10. Костомаров В.Г. Новый взгляд на стилистику // *Мир русского слова: научно-методический иллюстрированный журнал*. Петербург: МИРС, № 1, 2019. С. 21–24.
11. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд. М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
12. Латина О.В. Идиомы и экспрессивная функция языка // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности / В.Н. Телия, Т.А. Графова, Н.А. Лукьянова и др. / Институт языкознания / Отв. ред. В.Н. Телия. М.: Наука, 1991. С. 136–157.
13. Мишанкина Н.А. Метафора в науке: парадокс или норма? / Н.А. Мишанкина. Томск: Изд-во Том. гос. ун-та, 2010. 280 с.
14. Писанова Т.В. Национально-культурные аспекты оценочной семантики: Эстетические и этические оценки / Т. В. Писанова. М.: ИКАР, 1997. 320 с.
15. Степанюк Ю.В. Фразеологизм *une pomme de discorde* в когнитивно-дискурсивном рассмотрении (на материале современной французской прессы) // *Linguistics & Polyglot Studies / Филологические науки в МГИМО*, 9(2), 2023. С. 62–78.
16. Телия В.Н. Типы языковых значений: связанное значение слова в языке / В. Н. Телия. М.: Наука, 1981. 269 с.
17. Черданцева Т.З. Метафора и символ во фразеологических единицах // Метафора в языке и тексте / В. Г. Гак, В. Н. Телия, Е.М. Вольф и др.; отв. ред. В.Н. Телия; АН СССР, Ин-т языкознания. М.: Наука, 1988. С. 78–92.
18. Шашков Ю.А. Испанская фразеология с позиций лингвострановедения // Вопросы иберо-романской филологии: Сборник статей. Выпуск 7. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2005. С. 219–225.
19. Ширинкина М.А. К истории изучения официально-деловой речи: аспекты, проблемы, тенденции // Актуальные проблемы стилистики: Ежегодный международный научный журнал. М.: Изд-во Моск. Ун-та, №7, 2021. С. 63–71.
20. Шмелёв Д.Н. Очерки по семасеологии русского языка: монография / Д.Н. Шмелёв. М.: Эдиториал УРСС, 2003. 244 с.
21. Casares J. Introducción a la lexicografía moderna. Madrid, 1950. 354 p.
22. Le Guern M. La metáfora y la metonimia. Madrid: Ediciones Cátedra, 1990. 147 p.
23. Mijeeva, N. Locuciones estables con numerales cardinales en el lenguaje de la prensa // *Linguistics & Polyglot Studies / Филологические науки в МГИМО*, 20(4), 2019. С. 71–81.

References

1. Arutiunova, N.D. *Predlozhenie i ego smysl; logiko-semanticheskie problemy* [Sentence and its meaning: logical-semantic problems] / N.D. Arutiunova. Izd. 4-e. M.: Editorial URSS, 2005. 384 p.
2. Balabas, N.N. Natsional'no-kul'turnaia spetsifika frazeologizmov-antroponimov [National and cultural specificity of phraseological units-anthroponyms]. *Voenno-gumanitarnyi al'manakh* [Military and humanitarian almanac]. Seriya "Lingvistika" [Series "Linguistics"]. 2021. No4. P. 391–396.
3. Balli, Sh. *Frantsuzskaia stilistika* [French stylistics] / Perevod s fr. K.A. Dolinina; Pod red. E.G. Etkinda; Vstup. statia R.A. Budagova. – M: Izd-vo inostr.lit., 1961. 394p.
4. Bakhtin, M.M. Problema rechevykh zhanrov [The problem of speech genres] // *M.M. Bakhtin Sobr.soch.* M: Russkie slovari, 1996. T.5: Raboty 1940-1960 gg., 731p.
5. Bakhtin, M.M. Problema rechevykh zhanrov [The problem of speech genres] / M.M. Bakhtin // *Estetika slovesnogo tvorchestva.* M: Iskusstvo, 1986. 296 p.
6. Vinogradov, V.V. *O iazyke khudozhestvennoi literatury; monografiia* [On the language of fiction: a monograph] / V.V. Vinogradov. M.; Goslitizdat, 1959. 652 p.
7. Davletshina, N.V. Stilisticheskie osobennosti diplomaticheskikh tekstov na cheshskom iazyke [Stylistic features of diplomatic texts in Czech] // *Linguistics & Polyglot Studies*, 7(1), 2021. P. 15–26. DOI: 10.24833/2410-2423-2021-1-25-15-26.
8. Kozhina, M.N. O sootnoshenii stilei iazyka i stilei rechi s pozitsii iazyka kak funktsioniruiushchei sistemy [On the relationship between language styles and speech styles from the perspective of language as a functioning system] // *Printsipy funktsionirovaniia iazyka v ego raznovidnostiakh: Mezhdvuz. sb. nauch. Trudov* [Principles of language functioning in its varieties: Inter-university collection of scientific papers]. Perm': Izd-vo Permsk. gos. un-ta im. A.M. Gor'kogo, 1984. P. 3–18.
9. Kol'shanskii, G.V. Kontekstnaia semantika [Contextual semantics] / G.V. Kol'shanskii. Izd. 3-e. M.; Izdatel'stvo LKI, 2007. 152 p.
10. Kostomarov, V.G. Novyi vzgliad na stilistiku [A new look at stylistics] // *Mir russkogo slova: nauchno-metodicheskii illiustrirovannyi zhurnal* [The World of Russian Words: Scientific and Methodological Illustrated Journal]. 2019. No1. P. 21–24. DOI: 10.24411/1811-1629-2019-11021.
11. Kunin, A.V. *Kurs frazeologii sovremennoogo angliiskogo iazyka: Ucheb. dlia in-tov i fak. inostr. iaz.* [Course of phraseology of modern English: Textbook for institutes and faculties of foreign languages]. 2-e izd. M.: Vyssh.shk., Dubna: Izd. Tsentr "Feniks", 1996. 381 p.
12. Latina, O.V. Idiomy i ekspressivnaia funktsiia iazyka [Idioms and the expressive function of language] // *Chelovecheskii faktor v yazyke: iazykovye mekhanizmy i ekspressivnosti* [The Human Factor in Language: Language Mechanisms of Expressivity] / V.N. Teliia, T.A. Grafova, N.A. Luk'ianova i dr. / Institut iazykoznaniiia / Otv. red. V.N. Teliia. M.: Nauka, 1991. P. 136–157.
13. Mishankina, N.A. *Metafora v nauke: paradoks ili norma?* [Metaphor in Science: Paradox or Norm?] / N.A. Mishankina. Tomsk: Izd-vo Tom. gos. un-ta, 2010. 282 p.
14. Pisanova, T.V. *Natsional'no-kul'turnye aspekty otsenoi semantiki: Esteticheskie i eticheskie otsenki* [National and cultural aspects of evaluative semantics: Aesthetic and ethical assessments] / T.V. Pisanova. M.: IKAR, 1997. 320 p.
15. Stepaniuk, Iu.V. *Frazeologizm une pomme de discorde v kognitivno-diskursivnom rassmotrenii (na materiale sovremennoi frantsuzskoi pressy)* [The phraseological unit *une pomme de discorde* in cognitive-discursive consideration (based on the contemporary French press)] // *Linguistics & Polyglot Studies*, 9(2), 2023. P. 62–78. DOI: 10.24833/2410-2423-2023-2-35-62-78.
16. Teliia, V.N. *Tipy iazykovykh znachenii: sviazannoe znachenie slova v iazyke* [Types of linguistic meanings: the associated meaning of a word in a language] / V.N. Teliia. M.: Nauka, 1981. 269 p.
17. Cherdantseva, T.Z. *Metafora i simvol vo fraseologicheskikh edinitsakh* [Metaphor and symbol in phraseological units] // *Metafora v iazyke i tekste* [Metaphor in language and text] / V.G. Gak, V.N. Teliia, E.M. Vol'f i dr.; otv. red. V.N. Teliia; AN SSSR, In-t iazykoznaniiia. M.: Nauka, 1988. P. 78–92.
18. Shashkov, Iu.A. *Ispanskaia fraseologiia s positsii lingvostranovedeniia* [Spanish phraseology from the standpoint of linguistic and regional studies] // *Voprosy ibero-romanskoi filologii: Sbornik statei* [Issues in Ibero-Romance Philology: Collection of Articles]. 2005. No7. P. 219–225.
19. Shirinkina, M.A. *K istorii izucheniia ofitsial'no-delovoi rechi: aspekty, problemy, tendentsii* [On the history of the study of official business speech: aspects, problems, trends] // *Aktual'nye problem y stilistiki: Ezhegodnyi mezhdunarodnyi nauchnyi zhurnal* [Current Issues in Stylistics: Annual International Scientific Journal], 2021. No7. P. 63–71.
20. Shmelev, D.N. *Ocherki po semaseologii russkogo iazyka: monografiia* [Essays on Semaseology of the Russian Language: Monograph] / D.N. Shmel'ev. M.: Editorial URSS, 2003. 244 p.
21. Casares, J. *Introducción a la lexicografía moderna* [Introduction to modern lexicography]. Madrid, 1950. 354 p.
22. Le Guern, M. *La metáfora y la metonimia* [Metaphor and Metonymy]. Madrid: Ediciones Cátedra, 1990. 147 p.
23. Mijeeva, N. *Locuciones estables con numerales cardinales en el lenguaje de la prensa* [Set expressions with cardinal numerals in the language of news media] // *Linguistics & Polyglot Studies*, 20(4), 2019. P. 71–81. DOI: 10.24833/2410-2423-2019-4-20-71-81.

Сведения об авторе:

Михеева Наталья Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры испанского языка Международно-правового факультета МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов – семантика, фразеология, стилистика, эмотиология испанского языка.

E-mail: n.miheeva@my.mgimo.ru ORCID ID: 0000-0002-4650-9326

РИНЦ Author ID: 4964902

About the author:

Natalia Mikheeva – PhD in Philology, is Assistant Professor at Department of the Spanish Language at the International Law School of MGIMO University (Moscow, Russia). Realm of research and professional interests: semantics, phraseology, stylistics, emotiology of Spanish language.

E-mail: n.miheeva@my.mgimo.ru ORCID ID: 0000-0002-4650-9326

RSCI Author ID: 4964902

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов

No conflict of interests is declared.

* * *